



PROYECTO DE EDICIÓN

EL *TRATADO SOBRE EL PNEUMA PSÍQUICO* DE JUAN ZACARÍAS
“ACTUARIO” (C. 1275-1330): PROYECTO DE EDICIÓN CRÍTICA,
TRADUCCIÓN AL ALEMÁN Y COMENTARIO HISTÓRICO-MÉDICO

*Alberto Martínez-Cordone*¹

Dado el destacado papel de Bizancio en la conservación, transmisión y desarrollo del legado de la Antigüedad clásica, toda aproximación a la historia de la cultura debe ineludiblemente recalar en el Imperio Bizantino, por cuanto que constituye el eslabón a menudo olvidado entre la maltratada Edad Media y el celebrado Renacimiento europeos. Con todo, es sabido que el desiderátum básico de toda ciencia histórica —poder tomar como punto de partida fuentes primarias fiables, y, si estas resultan ser textos, disponer de ediciones críticas filológicamente solventes de ellos— no se ha completado aún dentro de los estudios de Bizantinística: hay todavía muchas obras de enorme interés carentes de una edición verdaderamente crítica, algunos de cuyos testimonios manuscritos no han sido siquiera convenientemente colacionados.

Así, en el campo concreto de la historia de la medicina, el proyecto dirigido por la Dra. Isabel Grimm-Stadelmann (Academia de Ciencias de Baviera, BAdW)² se propone contribuir a revertir esta tendencia con la futura publicación de la primera edición crítica del *Tratado sobre el pneuma psíquico* de Juan Zacarías “Actuario” (Περὶ ἐνεργειῶν καὶ παθῶν τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος καὶ τῆς κατ’ αὐτὸ διαίτης λόγοι β³), acompañada de su traducción alemana, su contextualización histórico-médica y su interpretación dentro de la historia de la recepción cultural.

Juan Zacarías (c. 1275-1330)³, médico y polímata, es el mayor representante del culmen a que llegó la ciencia médica en Bizancio antes de la caída

¹ Universidad Complutense de Madrid – Universidad Nacional de Educación a Distancia.
ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-2580-6819>. E-Mail: alberm28@ucm.es

² Para más información, cf. su página web: <https://jza.badw.de/das-projekt.html>

³ Para una panorámica sucinta sobre el autor y su obra, cf. Bouras-Vallianatos (2020).



del Imperio. De él sabemos que fue alumno de Máximo Planudes y de José Racendites, a quien dedicara su trabajo sobre el pneuma psíquico, así como que perteneció al círculo del emperador Andrónico II Paleólogo (1259-1332). Ya era *ιατρὸς ἀγαθός* en 1307, y entre 1310 y 1323 recibió el título de *actuario*⁴. Notablemente, combinaba una frenética actividad intelectual-filosófica —conservamos también sus *Περὶ οὐρῶν* y *Ἱατρικὴ σύνοψις*— con la praxis médica, otorgando el mismo valor al bienestar físico y psíquico del paciente, que veía interconectados.

En efecto, su *Sobre el pneuma psíquico* se encuentra así organizado: tras un primer *λόγος* filosófico-teológico, que introduce la noción de un cuarto pneuma, el pneuma psíquico (*πνεῦμα ψυχικόν*), y lo relaciona con la teoría de los humores, Juan Zacarías se ocupa de la aplicación terapéutica de esta doctrina, recomendando un *modus uiuendi* frugal, con una alimentación equilibrada, higiene y deporte como puntos clave para evitar y, llegado el caso, tratar las afecciones psicológicas⁵. De hecho, el programa de salud que despliega resulta sorprendentemente coherente con las recomendaciones médicas actuales.

La propia historia editorial de nuestro texto justifica la pertinencia de la aproximación de la Dra. Grimm-Stadelmann, pues, aunque cuenta con 35 manuscritos de entre los ss. xiv y xvi repartidos en 21 bibliotecas de toda Europa⁶, ninguna de sus ediciones hasta la fecha —desde la *princeps* de Jacques Goupyl (1557), pasando por Fischer (1774), hasta la más moderna de Ideler (1841-1842)— los tiene en cuenta de forma holística. Entre sus traducciones, destacan la latina de Julius Alexandrinus de Neustain (1547), anterior incluso a la *editio princeps*, y la muy reciente, al griego moderno, de Kakavelake (2023).

El estudio filológico y editorial de un texto de tal relevancia en la historia de la medicina y la psicología se revela, por tanto, como objetivo primordial

⁴ Término muy atestado en las jerarquías hospitalarias, y equivalente al “jefe de sección” de un hospital moderno (Grimm-Stadelmann, 2023, p. 183, n. 2). Esta especialización semántica del latinismo *ἄκτουάριος* parece ser de época bizantina; al menos, el *Diccionario Griego-Español* (s. u. *ἄκτάριος*), que abarca hasta el s. vi d. C., no recoge su dimensión médica.

⁵ Así *cf.* p. ej. Grimm-Stadelmann (en prensa), sobre la descripción que hace Juan Zacarías del aparentemente moderno *burnout syndrome* (síndrome de desgaste profesional).

⁶ *Cf.* Grimm-Stadelmann (2024, pp. 97-99) para una sinopsis de los testimonios textuales de *Sobre el pneuma psíquico*.



del proyecto de la Dra. Grimm-Stadelmann. Un solícito análisis codicológico y paleográfico le permitirá llevar por fin a cabo la colación de todos los testimonios, incluyendo su traducción latina. La traducción alemana de *Sobre el pneuma psíquico*, además, otorgará a la ciencia moderna la posibilidad de acceder al contenido del tratado sin necesidad de conocer el griego.

El segundo gran objetivo de esta iniciativa es, por otro lado, la incardinación del contenido de la obra de Juan Zacarías dentro del contexto histórico, social, científico y filosófico que la vio nacer: así, a la edición precederá una nutrida introducción en que se hará hincapié en la síntesis característicamente bizantina de la heredada medicina antigua con el sistema teológico-filosófico imperante.

Como ha expuesto la investigadora en varias ocasiones (Grimm-Stadelmann 2023, 2024), el análisis filológico de los testimonios de *Sobre el pneuma psíquico* ya ha dado numerosos frutos. Entre las conclusiones obtenidas, destacamos:

1. De entre los 35 manuscritos, cuatro se han demostrado apógrafos, de importancia secundaria para la constitución del *stemma*, pero muy interesantes para la comprensión del proceso de copia del original;
2. Se ha identificado el texto de partida de todos los demás testimonios (París, Bibliothèque nationale de France, gr. 2098, ff. 119r-158r [Diktyon: 51727]), precisando su fecha de redacción entre 1320 y 1326;
3. Se han detectado dos redacciones o niveles de transmisión⁷:
 - a. Una redacción literaria, en forma de carta, con pocos testimonios y un texto relativamente estable (x);
 - b. Una redacción abreviada, práctica, repleta de interesantísimos paratextos (anotaciones, ampliaciones y reflexiones sincronas, obra de médicos posteriores que trabajaron con el tratado) (y).

Así, si el tratado de Juan Zacarías se revela del mayor interés desde múltiples puntos de vista, el estudio de su historia textual permitirá arrojar luz sobre la enorme comunicación intercultural y de la vida intelectual de que fue testigo en la última etapa de Bizancio.

⁷ Cf. los *stemmata codicum* correspondientes en Grimm-Stadelmann (2024, pp. 88, 94).



BIBLIOGRAFÍA

- Bouras-Vallianatos, P. (2020). *Innovation in Byzantine Medicine: The Writings of John Zacharias Aktouarios (c. 1275 – c. 1330)*. Oxford University Press.
- De Neustain, J. A. (1547).
- Fischer, J. F. (ed.) (1774). *Ακτουαρίου Περί Ἐνεργειῶν καὶ Παθῶν τοῦ Ψυχικοῦ Πνεύματος καὶ τῆς κατ' αὐτὸ Διαίτης Λόγοι Β. J. F. Langenhemius*.
- Goupyl, J. (ed.) (1557). *Ἀκτουαρίου Περί ἐνεργειῶν καὶ παθῶν τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος καὶ τῆς κατ' αὐτὸ διαίτης, λόγοι β. Actuarii de actionibus & affectibus spiritus animalis, eiusque uictu libri II*. Martinus Juvenus.
- Grimm-Stadelmann, I. (2023). John Zacharias Aktouarios (c. 1275-1330) and His Treatise *On Psychic Pneuma*: Critical Edition of the Greek Text with German Translation and Medical-Historical Commentary. Progress and Current Results of the Research Project. *edieval worlds*, 18, 182-195.
- Grimm-Stadelmann, I. (2024). Die handschriftliche Überlieferung der zweiteiligen Abhandlung “Über das Seelenpneuma” des spätbyzantinischen Aktouarios Johannes Zacharias (ca. 1275-1330). *The Vatican Library Review*, 3, 83-99.
- Grimm-Stadelmann, I. (en prensa) Byzantine Dietetics Curing Body and Soul: The “Burnout-Therapy” of the Aktouarios John Zacharias (ca. 1275–1330). *Studia Ceranea. Journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East*.
- Ideler, J. L. (ed.) (1841-1842). *Physici et medici Graeci minores*. (2 vols.). G. Reimer.
- Kakavelake, A. S. (ed. y trad.) (2023). *Ιωάννου Ζαχαρία Ακτουαρίου Περί ἐνεργειῶν καὶ παθῶν τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος καὶ τῆς κατ' αὐτὸ διαίτης Λόγοι β'.* Διορθωμένη ἔκδοση του αρχαίου κειμένου και μετάφρασή του στην Νεοελληνική με σχολαστικές υποσημειώσεις. (2.^a ed.). Εκδόσεις Γρηγόρη.

